

RÉNANIM

Mouvement de Chorales Hébraïques

Partition imposée pour la IX^{ème} Rénania, Toulouse 2007

Suite Judéo-espagnole

Suite de Romances et airs traditionnels judéo-espagnols

Avre tu puerta cerrada

La rosa enflorece

Esta Rahel la estimosa

Mipi El (De boca de Dios)

En hommage aux communautés juives du Maroc du Nord,
Tétouan, Tanger, Larache, Alcazar, Melilla et autres

Arrangement et édition pour trois voix mixtes a cappella

Avner Soudry

Avre tu est basé sur l'Arrangement de **Gil Aldéma**

La rosa enflorece est basé sur l'arrangement de **Arié Levanon**.

A l'usage exclusif de RENANIM : Mouvement Européen de Chorales Hébraïques

www.renanim.net

Cantabile (♩.=60)

S *mp* La la la la la la la la la

A *mp* La la la la la la la la la

H *mp*

Toum toum toum toum toum toum toum toum toum toum toum

8 *p* la la la la la la. Dou ri dou dou ri dou dou ri dou dou ri

p la la la la la la. Dou ri dou dou ri dou dou ri dou dou ri

mf

toum toum toum toum toum. A-vre tu puer - ta cer - ra-da, qu'en tu

18 dou dou ri dou dou ri dou dou ri dou dou ri dou dou ri dou dou ri

dou dou ri dou dou ri dou dou ri dou dou ri dou dou ri dou dou ri

bal-con luz no hay. El a - mor a ti te ve-la,

28 *mf* dou ri dou ri dou ri dou ri dou. De-man - di por la tu her-mo - zu-ra

mp dou ri dou ri dou ri dou ri dou. De-man - di por la tu her-mo - zu-ra

mp

par-te-mos Ro - sa par - te - mos de a - qui. De-man - di por la tu her-mo - zu-ra

40 co-mo te la dio el Dio la her-mo - zu - ra tu-ya es pu-ra la me - res-

co-mo te la dio el Dio la her-mo - zu - ra tu-ya es pu-ra la me - res-

co-mo te la dio el Dio la her-mo - zu - ra tu-ya es pu-ra la me - res-

53 (noire=noire) ($\downarrow=90$)

- co so - lo yo. Toum toum toum toum toum toum toum toum toum toum

61

mf La ro-sa en - flo - re - ce, en el mez de May, mi
mp La ro-sa en - flo - re - ce, en el mez de May, mi
mp toum toum toum toum toum La ro-sa en - flo - re - ce, en el mez de May, mi

71

1. 2.
p al - ma s'es - cu - re - ce, suf - rien - do del a - mor. Mi mor. ou
p al - ma s'es - cu - re - ce, suf - rien - do del a - mor. Mi mor. ou
mf al - ma s'es - cu - re - ce, suf - rien - do del a - mor. Mi mor. Los bil-bi-

82

ou ou ou ou ou
 ou ou ou ou ou
 - li - cos can - tan, sos - pi - ran del a - mor, Y la pas - sion me ma-

92

1. 2.
mf ou ou ou Mas pres-to ven pa - lom-
mp ou ou ou Mas pres-to ven pa - lom-
p ou ou ou Mas pres-to ven pa - lom-
 - ta, Mu - chi-gua mi do - lor. Y lor. Mas pres-to ven pa - lom-

150

f A-wé a-wé, La man-do mu-chos re-ga-los Y al-ha-jas de
mf A-wé a-wé. La man-do mu-chos re-ga-los Y al-ha-jas de
 - bo que la tra-ta-ba'en a - mor. Ou ou ou

160

gran va-lor, la man-da-ra'i un a-ni-llo que me-dia ciu-dad va-lío.
 gran va-lor, la man-da-ra'i un a-ni-llo que me-dia ciu-dad va-lío. A-wé a-
 ou ou ou ou ou ou ou. A-wé A-

170

Y el o-ro no va-le na-da la pie-dra mu-cho va-lío, mas to-do se lo vo-
mf wé. Y el o-ro no va-le na-da la pie-dra mu-cho va-lío, mas to-do se lo vo-
 - wé, Y el o-ro no va-le na-da la pie-dra mu-cho va-lío, mas to-do se lo vo-

181 *rit.* *court* *a tempo* *attacca, piu mosso* ($\text{♩} = 132$)

- vie-ra, que ca-sa-da me'e-ra yo. Ein a-dir ka-do-nay, ein ba-roukh ké-
 - vie-ra, que ca-sa-da me'e-ra yo. Ein a-dir ka-do-nay, ein ba-roukh ké-
 - vie-ra, ou ou ou ou. Ein a-dir ka-do-nay, ein ba-roukh ké-

189

- vén Am-ram, ein gué-do-la ka-to-ra vé-ein dor-chahh ké-Yss-ra-'el. Mi-pi 'el
 - vén Am-ram, ein gué-do-la ka-to-ra vé-ein dor-chahh ké-Yss-ra-'el. Mi-pi 'el

223

- ra vé-ein lom - dahh ké-Yss-ra-'el. *p*
 - ra vé-ein lom - dahh ké-Yss-ra-'el. *p* Mi-pi 'el mi-pi 'el mi-pi 'el, yt-ba-rakh yt-ba-rakh yss-ra-
 - ra vé-ein lom-dahh ké-Yss-ra-'el. Mi-pi 'el mi-pi 'el mi-pi 'el, yt-ba-rakh yt-ba-rakh yss-ra-

229

Finale piu mosso (♩=144)

mf De bo-ca de bo-ca de Dios, se-ra ben-di-to Yss-ra - 'el. Lou lou lou
 - 'el. *mf* De bo-ca de bo-ca de Dios, se-ra ben-di-to Yss-ra. *mf* Ein cha-lem ka-do-nay,
 - 'el. *mf* De bo-ca de bo-ca de Dios, se-ra ben-di-to Yss-ra. *mf* Ein cha-lem ka-do-nay,

235

lou lou lou lou lou lou lou lou lou lou lou lou
 ein ta-mim ké - vén Am-ram, ein té-mi-ma ka-to-ra vé-ein to-mkhahh ké-
 ein ta-mim ké - vén Am-ram, ein té-mi-ma ka-to-ra vé-ein to-mkhahh ké-

240

lou lou. *mp* De bo-ca de Dios de
 - Yss-ra-'el. *mp* Mi-pi 'el mi-pi 'el, yt-ba-rakh yss-ra-'el. *f* De bo-ca de Dios de
 - Yss-ra-'el. *mp* Mi-pi 'el mi-pi 'el, yt-ba-rakh yss-ra-'el. *f* De bo-ca de Dios de

246

des youyous ad libitum

bo-ca de Dios, se-ra ben-di-to Yss - ra-'el.
 bo-ca de Dios, se-ra ben-di-to Yss - ra-'el.
 bo-ca de Dios, se-ra ben-di-to Yss-ra-'el.

Ouvre ta porte close Car à ton balcon il n'y a pas de lumière L'amour pour toi te protège Partons, Rosa, partons d'ici. J'ai prié pour ta beauté Celle que Dieu t'a donnée, Ta beauté est pure C'est seulement moi qui la mérite.	Avre tu puerta cerrada Quien tu balcon luz no hay El amor a ti te vella Partemos rosa partemos de aqui Demandi por la tu hermozura Como te la dio el Dio La hermozura tuya es pura La meresco solo yo.
La rose fleurit En ce mois de mai Mon âme s'embrume Elle souffre d'amour. Les rossignols chantent Soupirant d'amour Et la passion me tue Ignorant ma douleur. Mais viens vite ma colombe, Viens vite à moi Viens au secours de mon âme Car je vais mourir.	La rosa enfiorece En el mez de may Mi alma s'escurece Sufriendo del amor. Los bilbilicos cantan Sospiran del amor Y la passion me mata Muchiga mi dolor. Mas presto ven palomba Mas presto ven a mi, Mas presto tu mi alma Que yo me vo morir.
C'est l'histoire de Rachel l'estimée De l'estime que Dieu lui donna Elle était la femme de ce quelqu'un La femme du Gouverneur. Un jour elle se promenait dans le paseo En compagnie de ses dames d'honneur Elle rencontra un monsieur Qui lui adressa des propos d'amour. Il lui offrit beaucoup de cadeaux, Des bijoux de grande valeur, Il lui offrit un anneau De la valeur de la moitié de la ville. L'or ne vaut rien, La pierre est plus précieuse. Mais elle lui rendit tout, Car : je suis mariée.	Y esta Rahel la estimosa La estima que Dio la dio Siendo mujer de quien era Mujer del gobernador. Y un dia salio al paseo Con sus damas de honor S'encontro con un mancebo Que la trataba en amor. La mando muchos regalos Y alhajas de gran valor La mandara'i un anillo Que media ciudad valio. Y el oro no vale nada La piedra mucho valio, Mas todo se lo volviera Que casada me era yo

Il n'y a de plus puissant que Dieu	אין אדיר כאדוני
Il n'y a de plus béni que Moïse	אין ברוך כבן עמרם
Il n'y a de plus grande que la Torah	אין גדולה כתורה
Et il n'y a de plus fervent à l'étudier qu'Israel.	ואין דורשה כישראל.
Il n'y a de plus splendide que Dieu	אין הדור כאדוני
Il n'y a de plus ancien que Moïse	אין ותיק כבן עמרם
Il n'y a de plus pure que la Torah	אין זכה כתורה
Et il n'y a qui la convoitise plus qu'Israel	ואין חמדה כישראל
Il n'y a de plus pur que Dieu	אין טהור כאדוני
Il n'y a de plus droit que Moïse	אין ישר כבן עמרם
Il n'y a de plus honorée que la Torah	אין כבודה כתורה
Et il n'y a qui l'étudie plus qu'Israel	ואין למדה כישראל
Il n'y a de plus entier que Dieu	אין שלם כאדוני
Il n'y a de plus candide que Moïse	אין תמים כבן עמרם
Il n'y a de plus candide que la Torah	אין תמימה כתורה
Et il n'y a qui la soutient plus qu'Israel	ואין תמכה כישראל
De la bouche de Dieu sera béni Israel.	מיפי אל יתברך ישראל
De boca de Dios sera bendito Israel.	

A l'usage exclusif de RENANIM : Mouvement Européen de Chorales Hébraïques

www.renanim.net